

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о подписи:

ФИО: игумен ИОАНН (Лудищев Дмитрий Владимирович)

Должность: и.о. ректора

Дата подписания: 08.11.2024 14:11:50

Уникальный программный ключ:

3d652c455c60960981e919dcb77b294472eb5b2a

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования  
«СРЕТЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

и. о. ректора

Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования

«Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»



игумен ИОАНН (Д.В. Лудищев)


от «01» апреля 2024 года


## ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА Иностранный язык (английский)

Научные специальности	<b>Группа научных специальностей: 5.11 Теология</b> 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие <b>уровень программ:</b> программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре
Церковные программы	<b>Группа церковных программ аспирантуры:</b> направление «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций» Исследовательское направление – православие (Теоретическая теология) Исследовательское направление – православие (Историческая теология) Исследовательское направление – православие (Практическая теология) <b>уровень программ:</b> церковная программа аспирантуры
Форма обучения:	очная
Форма аттестации	экзамен
Составители (разработчики):	<b>Гвоздецкая Наталья Юрьевна</b> , доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»
Рецензент:	<b>Алпатов Владислав Викторович</b> , кандидат филологических наук, доцент кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»




Москва, 2024

**ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ ПРОГРАММЫ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА**  
**Иностранный язык (английский)**

Составители (разработчики) программы кандидатского экзамена:	Подпись
Гвоздецкая Наталья Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»	

Рецензент программы кандидатского экзамена:	Подпись
Алпатов Владислав Викторович, кандидат филологических наук, доцент кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»	

**ПРОГРАММА СОГЛАСОВАНА:**

Подразделение	Дата	ФИО согласующего	Подпись о согласовании
Отдел аспирантуры	01.04.2024 г.	Макаровская Зоя Вячеславовна	
Учебно-методический отдел	01.04.2024 г.	Логинов Даниил Олегович	
Кафедра Древних и новых языков	01.04.2024 г.	Маршева Лариса Ивановна	

- © Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»
- © Гвоздецкая Наталья Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры Древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ ПРОГРАММЫ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА.....	2
ОГЛАВЛЕНИЕ .....	3
АННОТАЦИЯ.....	4
1. Содержание кандидатского экзамена. Материалы и документы, предоставляемые аспирантом к кандидатскому экзамену.....	5
2. Литература и информационные ресурсы.....	7
3. Оценка уровня знаний на кандидатском экзамене .....	8

## АННОТАЦИЯ

Кандидатский экзамен по **Иностранному языку (английский)** в Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви» являются составной частью аттестации при освоении программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Сдача кандидатских экзаменов обязательна для присуждения учёной степени.

**Цель кандидатского экзамена:** оценка степени подготовленности соискателя учёной степени кандидата наук к проведению научных исследований по конкретной научной специальности и отрасли науки, по которой подготавливается или подготовлена диссертация.

Программа кандидатского экзамена по **Иностранному языку (английский)** рассчитана:

**на группу научных специальностей:** 5.11 Теология, в их числе **научные специальности:**

5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие;

5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие;

5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие

**уровня:** программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре;

**на группу церковных программ аспирантуры:** направление «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», в их числе **церковные программы аспирантуры:**

Исследовательское направление – православие (Теоретическая теология);

Исследовательское направление – православие (Историческая теология);

Исследовательское направление – православие (Практическая теология).

**уровня:** церковная программа аспирантуры.

Программа кандидатского экзамена по **Иностранному языку (английский)** и составлена в соответствии с требованиями Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.03.2014 № 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня» и Положением об итоговых и научно-квалификационных работах (диссертациях) в системе духовного образования Русской Православной Церкви, утверждённым заседанием Священного Синода Русской Православной Церкви от 22.03.2011, Журнал № 11.

## 1. Содержание кандидатского экзамена. Материалы и документы, предоставляемые аспирантом к кандидатскому экзамену

Кандидатский экзамен по **Иностранному языку (английский)** (далее по тексту – кандидатский экзамен) проводится в два этапа.

**Первый этап – подготовительный.** Аспирант:

- выполняет **письменный перевод** иноязычной научной литературы по теме исследования (на русском языке);
- выполняет **аннотирование** научного иноязычного текста <sup>1</sup> (**Abstract**) (на английском языке).
- составляет **терминологический двуязычный словарь**.
- готовится к **собеседованию по теме диссертационного исследования** (теме диссертации) (на русском и английском языке).

### **Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования.**

Письменному переводу иноязычной научной литературы подлежат следующие виды научной литературы: монография (часть монографии), научная статья (научные статьи); автореферат(-ы) диссертаций; рукопись(-и) диссертаций (часть рукописи); научный отчет (часть научного отчёта), пр., выбранные аспирантом самостоятельно из научных иноязычных источников, не имеющих переводных изданий на русском языке<sup>2</sup>. Возможен комбинированный вариант подбора научных иноязычных источников. Минимальный объём письменного перевода иноязычной научной литературы по теме исследования составляет объём – **15 000** печатных знаков.

Выбранный аспирантом для перевода научный иноязычный источник подлежит согласованию с научным руководителем <sup>3</sup> аспиранта и(или) консультантом-преподавателем из числа профессорско-преподавательского состава Академии, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

**Аннотирование научного иноязычного текста.** Аннотирование <sup>4</sup> научного иноязычного текста аспирант осуществляет на английском языке по тексту иноязычной научной литературы по теме исследования, выбранному им для письменного перевода. Минимальный объём аннотированного научного иноязычного текста (**Abstract**) должен составлять **1–2 страницы** (не менее **2 000 знаков**) «чистого» текста.

**Терминологический двуязычный словарь.** Терминологический двуязычный словарь, содержащий список слов или других языковых единиц английского языка и их перевода на русский язык, готовится по тексту иноязычной научной литературы по теме исследования, выбранному аспирантом для письменного перевода. Объём терминологического двуязычного словаря должен составлять **не менее 30 слов**.

---

<sup>1</sup>Реферирование научного текста – интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление текста, преобразование информации аналитико-синтетическим способом и создание нового (вторичного) текста.

<sup>2</sup> Т. е. реферлируемые источники не должны быть переведены на русский язык ранее. В случае выявления факта наличия русскоязычного перевода научного иноязычного источника, выбранного аспирантом, последний снимается с процедуры сдачи кандидатского экзамена на любом этапе подготовки или сдачи, либо аспиранту предлагается к сдаче иной текст к переводу.

<sup>3</sup> Научные иноязычные источники должны относиться к теме проводимого диссертационного исследования аспиранта.

<sup>4</sup> Аннотация научного текста – краткое точное изложение содержания научной статьи, включающее основные фактические сведения и выводы описываемой работы. Цель аннотации – дать читателю представление о содержании научной статьи без ознакомления с полным текстом.

Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования, Abstract и терминологический двуязычный словарь готовятся аспирантом в форме документа на бумажном и электронном носителе. Технические требования к бумажной и электронной версиям представлены в Приложении № 1.

**Собеседование по теме диссертационного исследования.** Собеседование по теме диссертационного исследования (теме диссертации) проводится по трём основным направлениям:

- 1) представление диссертационного исследования (тема диссертации; научная специальность/церковная программа; описание области исследования (согласно паспорту научной специальности/области научного (богословского) знания и плану научного исследования аспиранта).
- 2) проблема, гипотеза, цель, объект и предмет диссертационного исследования (диссертации).
- 3) методы, инструментарий и задачи диссертационного исследования (диссертации).

**Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования, Abstract и терминологический двуязычный словарь** подлежат сдаче аспирантом в отдел аспирантуры не позднее чем за 2 (две) недели до срока сдачи кандидатского экзамена, установленного приказом ректора Академии.

**Все указанные выше работы собираются аспирантом в один документ с титульным листом и страницей Содержания (Оглавления).**

Письменный перевод иноязычной научной литературы по теме исследования, Abstract и терминологический двуязычный словарь подлежат предварительной оценке преподавателем-консультантом на предмет готовности аспиранта к кандидатскому экзамену.

В случае готовности аспиранта(-ов) к кандидатскому экзамену по иностранному языку преподаватель-консультант доводит до отдела аспирантуры информацию о его(их) готовности к сдаче кандидатского экзамена. Информация оформляется служебной запиской.

Список аспирантов, допущенных к кандидатскому экзамену, доводится до первых и их научных руководителей, заведующих выпускающими кафедрами путём информационной рассылки с использованием информационно-коммуникационных средств СДА. Список рассылки осуществляет отдел аспирантуры.

**Второй этап – сдача кандидатского экзамена комиссии.** Кандидатский экзамен проводится в форме собеседования по 4 (четырёх) вопросам – взаимоувязанным заданиям.

- 1 вопрос:** перевод иноязычной научной литературы по теме исследования (теме диссертации).
- 2 вопрос:** аннотирование научного иноязычного текста (Abstract) по иноязычной научной литературе по теме исследования (см. вопрос 1).
- 3 вопрос:** составление терминологического двуязычного словаря.
- 4 вопрос:** собеседование (английский язык) по теме диссертационного исследования (диссертации).

Во время кандидатского экзамена аспиранты могут пользоваться настоящей Программой кандидатского экзамена, а также справочными и другими пособиями и материалами, предоставляемыми экзаменационной комиссией (в случае предоставления

им такой возможности самой экзаменационной комиссией).

В случае использования аспирантом литературы и других средств без разрешения экзаменаторов, председатель экзаменационной комиссии вправе удалить аспиранта с экзамена с выставлением неудовлетворительной оценки.

Оценка аспиранта на кандидатском экзамене проводится по критериям, представленным в пункте 3 настоящей Программы.

Решение экзаменационных комиссий оформляется протоколом.

Кафедры, отдел аспирантуры предоставляют аспирантам для сдачи кандидатских экзаменов информацию о содержании, форме и структуре экзамена по **Иностранному языку (английский)** не позднее чем за 2 (два) месяца до начала аттестации.

Сдача (приём) кандидатских экзаменов регламентируется соответствующими локальными нормативным актом Академии – Положением о сдаче кандидатских экзаменов аспирантами, обучающимися по программам аспирантуры в соответствии с федеральными государственными требованиями или Положением о сдаче кандидатских экзаменов аспирантами, обучающимися по церковным программам аспирантуры.

Сдача кандидатских экзаменов подтверждается выдаваемой на основании решения экзаменационных комиссий справкой по форме, утверждаемой Академией.

## 2. Литература и информационные ресурсы

### Основная литература:

1. Английский язык: Учебное пособие для Духовных школ / Авт.-сост. Г.Н. Куликова. М.: Форма Т, 2003. 556 с.
2. *Гарагуля С.И.* Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. М.: Владос, 2015. 327 с.

### Дополнительная литература:

1. The Cambridge History of Christianity. Eastern Christianity / Ed. By Michael Angold. Cambridge University Press, 2008. 745 p.
2. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 1 [Текст] / Сост. Т.Б. Менская, Ю.И. Клушина. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство ПСТГУ, 2013. 175 с.
3. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 2 [Текст] / Сост. Т.Б. Менская. – М.: Издательство ПСТГУ, 2013. 130 с.
4. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 3 [Текст] / Сост. Т. Б. Менская, Ю.И. Клушина. М.: Издательство ПСТГУ, 2010. 136 с.
5. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 4 [Текст] / Сост. Ю.И. Клушина. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. 60 с.
6. *Ware, Timothy (Bishop Kallistos of Diokleia).* The Orthodox Church, 3<sup>rd</sup> Edition. New York, New York: Penguin Books, 1993. 359 pp.

### Словари и информационные ресурсы:

1. *Волович М.* Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику / М. Волович, К. Зоркий, М. Макаров. М.: Духовное возрождение, 1997. 389 с.

Электронный ресурс. сайт – URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/pravoslavnyj-hristianskij-russko-anglijskij-slovar-perevodchika/2> (дата обращения: 03.03.2023) – Режим доступа: свободный.

2. *Минькова Р.А.* Англо-русский и русско-английский словарь христианской лексики [Текст] / Р.А. Минькова. Ярославль: ЯрМедиаГруп, 2014. 394 с.

### 3. Оценка уровня знаний на кандидатском экзамене

На кандидатском экзамене комиссия оценивает уровень знаний по иностранному языку по 4-ём (четырёх) взаимосвязанным задачам:

- 1) оценка качества и самостоятельности перевода аспирантом иноязычной научной литературы по теме исследования;
- 2) оценка качества и самостоятельности подготовки аннотированного научного иноязычного текста (**Abstract**), составленного по переводу иноязычной научной литературы по теме исследования;
- 3) оценка качества составления терминологического двуязычного словаря;
- 4) оценка качества владения коммуникационными навыками на английском языке в профессиональной области на примере проводимого аспирантом диссертационного исследования.

Оценка уровня знаний, умений и навыков определяется экзаменационной комиссией по пятибалльной системе.

Экзаменационная комиссия оценивает каждое из трех заданий по различным критериям.

**При оценке письменного перевода иноязычной научной литературы** по теме исследования (на русский язык) учитывается: *содержательная адекватность перевода<sup>5</sup>, лексические аспекты, грамматические аспекты, стилистическая идентичность.*

**При оценке аннотированного научного иноязычного текста (Abstract)** учитывается: *степень сжатости информации, полнота и достоверность информации, логичность структуры и композиционная целостность, ясность, чёткость и лаконичность изложения.*

**При оценке терминологического двуязычного словаря** учитывается: соответствие отобранных терминов (терминологических групп) иноязычной научной литературе (выбранной аспирантом для перевода), полнота их значений, соответствие теме научного исследования аспиранта.

**При оценке коммуникативных навыков** на английском языке в профессиональной области на примере проводимого аспирантом диссертационного исследования учитываются: *способность к коммуникации исходя из целей и ситуации общения; владение профессиональной терминологией по теме диссертационного исследования; способность продуцировать научную монологическую и диалогическую речь; владение навыками позитивного реагирования с использованием средств невербального общения в речевой ситуации (для достижения положительного*

---

<sup>5</sup> Под адекватностью понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация. Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно свободного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.



результата); владение навыками корректировки собственного речевого поведения в зависимости от условий ситуации общения; владение навыками самоанализа собственной речевой деятельности.

**Общими критериями, определяющими оценку знаний, являются:**

для оценки **«отлично»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод и аннотирование научного иноязычного текста на *«продвинутом уровне»*;

для оценки **«хорошо»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод и аннотирование научного иноязычного текста на *«хорошем (достаточно уверенном) уровне»*;

для оценки **«удовлетворительно»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод и аннотирование научного иноязычного текста на *«пороговом уровне (минимальном) уровне»*;

для оценки **«неудовлетворительно»** – коммуникативные навыки (понимание, говорение), а также профессиональный перевод на *«уровне ниже порогового (минимального) уровне», в том числе понимание только простых фраз из текста, общение в простых типичных ситуациях, поддержание краткого диалога, ведение монолога (также посредством предельно простых фраз, с использованием простых форм, и т. п., с подсказками и наводящими вопросами).*

Оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно») за кандидатский экзамен выставляется решением комиссии на основании оценок, выставляемых всеми членами комиссии, включая председателя (среднеарифметическое всех оценок с округлением по правилам математического округления).

При расхождении мнения членов комиссии преимущество имеет председатель комиссии. Оценка объявляется после заседания экзаменационной комиссии (прослушивании всех сдающий кандидатский экзамен в этот день).